

M 11.743

M784.068.4.02-42

ბიბლიოთეკის  
ნომერი 10133

Д. АРАКИШВИЛИ

3

ბიბლიოთეკის

# ЧЕТЫРЕ ГРУЗИНСКИХ ПЕСНИ

1. О поэте
2. Орира
3. Чонгури
4. Песня советских пилотов

для смешанного хора с фортепиано

МУЗГИЗ

Москва — 1940 — Ленинград

314

Д. АРАКИШВИЛИ



ს. ს. ბიბლიოთეკა

ЧЕТЫРЕ  
ГРУЗИНСКИХ ПЕСНИ

1. О поэте
2. Орира
3. Чонгури
4. Песня советских пилотов

для смешанного хора с фортепиано



МУЗГИЗ

Москва — 1940 — Ленинград

1711.743  
2

# მგოსნებზე

1

(ვაგნის კანონდრეკლებზე)

О поэте

(Памяти Важа Пшавелы)

ლექსი ს. გლახაშვილის  
 Стихи С. Глахашвили  
 Перевод Ю. Цертелева

მუსიკა დ. ანაიშვილის  
 Музыка Д. АРАКИШВИЛИ

*Allegretto*

Сопрано

მზე გ - დი - ხს - ნს      ცხ მთა - დე - ჰს.  
 Соли.це жар.ко - е,      не - у - ем - но - е,

Альт

ფი - ზის გ - დე - ფს - ნს  
 по.греб.ла те.бя

Ф-п.

*Allegretto*

Сопрано

Альт

Тенор

Бас

დს დე.დს.ძა.წს      ვა.თა მშობელსა,      მისწება გუ.ღადს  
 Го.ры сум.ра.ком      по.кры.ва.ют.ся      стру.ны звуч.ны.е

ბზე.ლი ზე.წს.ნი  
 ту.ча те.мня.я.

დს დე.დს.ძა.წს      ვა.თა მშობელსა,      მისწება გუ.ღადს  
 Го.ры сум.ра.ком      по.кры.ва.ют.ся      стру.ны звуч.ны.е



*poco rit.* *a tempo* *p*

სუ-დი-მუნ-სა-და-ი „ვა-ჯა“! ვე-თერ-ის ხე-გი-სა ვა-და-ი „ვა-ჯა“!  
 об-ры-ва-ют-ся „Ва-жа“! Ве-тер-ры-да-ет-ву-шель-ях: „Ва-жа“!

*poco rit.* *a tempo* *p*

*p*

მთ-კუ-ტან-ს უ-და-სი-კუ-და-ღ-მ-ს და-ი-ხე-ზუ-ნ-ს ზე-ბ-და-ის-მ-ს „ვა-ჯა“!  
 свет-ло-го, см-ер-ть по-хи-ти-ла! От-ли-ка-ют-ся до-лы-Гру-зи-и: „Ва-жа“!

*p*

მთი ბნ - ბო მის - ცხ ანეცც - მს      ვი - თხ მთ - წხ. ნეშ მ ცნეშე მს მთი სხ. მს  
 Глу - хо вто - рит им А - раг - ва,      буд - то сле - зы вски па - ют горны - е,

მთი ბნ - ბო მის - ცხ ანეცც - მს      ვი - თხ მთ - წხ. ნეშ მ ცნეშე მს მთი სხ. მს  
 Глу - хо вто - рит им А - раг - ва,      буд - то сле - зы вски па - ют горны - е,

## Meno mosso

ეს ხმს ცლთა ვი - სხ      ვი - თხ თბ - ღია სხ      წხ - ენ - თთა ქანთღლის  
 и в от - вет ей Ку - ра бур - ли - ва - я      сто - ном го - рст - ным

ეს ხმს ცლთა ვი - სხ      ვი - თხ თბ - ღია სხ      წხ - ენ - თთა ქანთღლის  
 и в от - вет ей Ку - ра бур - ли - ва - я      сто - ном го - рст - ным

## Meno mosso



Handwritten numbers and text in the top right corner, including '17044' and '17033'.

Handwritten numbers and text in the top right corner: 17044, 17033

Օգոստոսն ըլ-ըն-նս, ճն-ն-ը-ն-ն-ը մաս-նս ճն-նս  
 от-кли-ка-ет-ся... Го-ры те-мны-е, ре-ки пен-ны-е

Օգոստոսն ըլ-ըն-նս, ճն-ն-ը-ն-ն-ը մաս-նս ճն-նս  
 от-кли-ка-ет-ся... Го-ры те-мны-е, ре-ки пен-ны-е

Handwritten musical score for the first system, including vocal lines and piano accompaniment.

*рассо а рассо dimin.*

Լճով նս-յն-ըլ-ըտի ճրքմալի ժժոձալ-նս Քիչ-ցն-ճո-նս-նս,  
 ду-мой скор-бно-ю вы о-ку-та-ны... Соля-це жар-ко-е,

Լճով նս-յն-ըլ-ըտի ճրքմալի ժժոձալ-նս Քիչ-ցն-ճո-նս-նս,  
 ду-мой скор-бно-ю вы о-ку-та-ны...

*рассо а рассо dimin.*

Handwritten musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment.



საქართველოს  
საზღვრო-საზღვრო

და მთა-ო-ღუ-შს,  
 не у-ем-но-е,  
 მთის გზ-ღუ-ფა-ნა ბნე-ლი ზე-წა-ნა  
 по-гре-бла-те-бя ту-ча тем-на-я,  
 და ღუ-ღა-მო-წას  
 Го-ры сум-раком  
 მთისწი-ღა-ღუ-ღა-ღა-ღა  
 по-кры-ва-ют-ся  
 სუ-ღი მუ-ღა-ღა-ღა  
 серд-це Гру-зи-и  
 მთ-ცო-ქუ-ღა-ღა-ღა  
 раз-ры-ва-ет-ся.

და ღუ-ღა-მო-წას  
 Го-ры сум-раком  
 მთისწი-ღა-ღუ-ღა-ღა-ღა  
 по-кры-ва-ют-ся  
 სუ-ღი მუ-ღა-ღა-ღა  
 серд-це Гру-зи-и  
 მთ-ცო-ქუ-ღა-ღა-ღა  
 раз-ры-ва-ет-ся.

riten.

(Гурийская)

Слова народные  
Перевод Ю. Цертелсва

Обработка Д. АРАКИШВИЛИ

Moderato

Сопрано

Альт

Тенор

Бас

Ф - п.

Moderato

ო - რი - რა, რი - ვო - რი - რა, რი - ვო - რი - რა, ვო - რი - ვო - რი - ვო,  
 О - ри - ра, ри - во - ри - ра, во - ри - во, во - ре - о, во - ри - во, во - ри - во,

ო - რი - რა, რი - რა - ო, ო - რი - რა, რი - ვო - რი - რა, დი - დი - ლა, დი - დი - ლა - ო  
 О - ри - ра, ри - ра - о, О - ри - ра, ри - во - ри - ра, дил - дил - ла, дил - дил - ла - о

\*) Орира, риворира, дилдилао и т. д. непереводаемые слова, имеющие значение русского Об, для Лодо!



Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ.  
 О - ре - ра, о - ди - ла, О - ре - ра де - ла - о.

Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ.  
 Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ.

Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ.  
 Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ.

Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ.  
 Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ.

Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ.  
 Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ.

Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ.  
 Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ.

Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ.  
 Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ.

Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ.  
 Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ, Ե - ղ - յ - յ.



ՀԵՐՏՅԱՆ  
ՀԱՅԿԱՍՅԱՆ

ա - նո. նո, նո. նո. նո. նո,  
 Օ - րի. րա, րի. րա. րի. րա,  
 ճոջ - ճոջ, ճոջ - ճոջ - ա  
 միլ - միլ, միլ - մի - լա - օ

ա - նո. նո, նո. նո, նո. նո,  
 Օ - րի. րա, րի. րա, րի. րա,  
 ա - նո. նո, ա - ճոջ - ա, ա - նո. նո, ճոջ - ա - ա,  
 օ - րե րա, օ - մի. լա, օ - րե - րա մե. լա. օ,



*mf*

о - во - ри - ра, во - ри - ра, о - ри - ра, ри - во - ри - ра, о - де - ла де - ла - о

*f* *mf*

о - во - ри - ра, о - во - ри - ра, о - де - ла де - ла - о

*f* *mf*

*f* *f*

о - ри - ра, ри - во - ри - ра, дил - дил, дил - ди - ла - о

*f* *f*

о - ри - ра, ри - во - ри - ра, дил - дил, дил - ди - ла - о

*mf* poco rit.

ო - ვა - ნე - ნი, ვა - ნე - ნი,    ო - ნე - ნი, დე - ლა - ო,    ო - ნე - ნი, დე - ლა - ო.  
 О - во - ре - ра, во - ре - ра,    о - ре - ра, де - ла - о,    о - ре - ра, де - ла - о.

*mf* poco rit.

*mf*

კბის სი მისედი    ბუ - დის სი მისედი    ჭეხ, სიამ სი მისედი    ბუ - ლე - ბისედი  
 Ска - чет конь тро -    пой ту - манной,    вночь ле - чу к мо -    ей же - лан - ной,

კბის სი მისედი    ბუ - დის სი მისედი    ჭეხ, სიამ სი მისედი    ბუ - ლე - ბისედი  
 Ска - чет конь тро -    пой ту - манной,    вночь ле - чу к мо -    ей же - лан - ной,

*mf*

ა - გო დღე - ი შუ ოთხ მობ.და შუბ ოთხ შუ შუბ - ძულ - დე შუბ დე  
 Ах, те - бя о - дну зо - ву я, для те - бя о - дной жи - ву я!

ა - გო დღე - ი შუ ოთხ მობ.და შუბ ოთხ შუ შუბ - ძულ - დე - ბო - დე  
 Ах, те - бя о - дну зо - ву я, для те - бя о - дной жи - ву я!

დე - ლო, ვა - დე - ლო ვა - დე - ლა ა - ბა - დე - ლა ობ - ბო - ბა  
 де - ли, во - де - ли во - де - ла а - ба - де - ла ра - ни - на

დე - ლო  
 де - ли

ო - - -  
 ო - - -

დე - ლო  
 де - ли

ო  
 ო

დე - ლო, ვა - დე - ლო ვა - დე - ლა ა - ბა - დე - ლა ობ - ბო - ბა  
 де - ли, во - де - ли во - де - ла а - ба - де - ла ра - ни - на

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты для сопрано, альт, тенора и баса, а также фортепиано. Текст песни: «де-ли, во-де-ли во-де-ла во-де-ли-а ра-ни-на».

де-ли, во-де-ли во-де-ла во-де-ли-а ра-ни-на.

riten.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты для сопрано, альт, тенора и баса, а также фортепиано. Текст песни: «О-де-ла де-ла о-де-ла-о о-де-ла де-ла о-де-ла-о».

О-де-ла де-ла о-де-ла-о о-де-ла де-ла о-де-ла-о

riten.







*crescendo*

Му-ди гла-з тво-их си-я-нья, жи-знь от-дать без ко-ле-ба-нья  
 Ра-ди гла-з тво-их си-я-нья, жи-знь от-дать без ко-ле-ба-нья

*crescendo*

*Più mosso* *riten.*

о - ре - ра, о - ре - ра, о - ре - ра,  
 о - ре - ра о - ре - ра, о - ре - ра, о - ре - ра,  
 о - ре - ра, о - ре - ра, о - ре - ра,  
 о - ре - ра о - ре - ра, о - ре - ра, о - ре - ра,

*Più mosso* *riten.*

# ჩოგური 3. Чоугури

(Мегрельская)

Слова народные  
Перевод И. Дракишвили

Записано от С. ГВАТИА  
Обработка Д. АРАКИШВИЛИ

M. 11.743  
2

Andante

C. *pp* ს - ლე ჩოგურ-ო ქაგ-ოქუ ს-ოქუ ნს - ნს  
Пой, со мноюси гу - ри, верный на - на\*\*)

A. *pp* ს ლე პოი, პოი,

T. *pp*

B. *pp*

Andante

Ф-п. *pp*

ჩოგურ-ო მთ-ის მო-სი და-სი ნს - ნს ნს - ნს და-სი ნს - ნს  
О тос-ке мо-ей без-мерной на - на. Ов, на, на, дьяла вой на - на

ჩოგ - და მთ-ის მო-სი და-სი ნს - ნს ნს - ნს ნს - ნს  
О тос - ке без-мерной на - на. Ов на - на на - на

ფორტისონო

\*) Чоугури музыкальный инструмент  
\*\*) Слово припева в роде „Ой“, „баю“



ди-ла-вой на-на, на-на. Нет, Чон гу-ри не по

ди-ла на-на, на-на. Чон гу-

Нет, Чон-гу-ри-

*p*

- можешь! На на. Толь-ко серд-це! рас-тре-во-жишь! На-

- ри на на. Чон гу-ри на

- не по-мо-жешь! Толь-ко серд-це рас-тре-во-

бь. Ов ди-ла вой на-на ди-ла вой на-на  
 на. на\_на ди\_ла вой на\_на ди\_ла вой на\_на

бь. бь ди-ла вой на-на ди-ла вой на-на  
 на. На нр на на ди\_ла вой на\_на

бь. бь ди-ла вой на-на ди-ла вой на-на  
 жишь! На\_на ди\_ла вой на\_на ди\_ла вой на\_на

бь. бь. Ах, лю-бовь ме-ня сгу-  
 на. на. Ах, лю-бовь ме-ня сгу-

бь. бь. Ах, лю-бовь ме-ня сгу-  
 на. на. Ах, лю-бовь ме-ня сгу-

бь. бь. Ах, лю-бовь ме-ня сгу-  
 на. на. Ах, лю-бовь ме-ня сгу-

3ъ - 3ъ 6ъ - 6ъ 6ъ - 6ъ 6ъ - 6ъ  
 би - ла на - на на - на на - на  
 - го 6ъ - 6ъ 6ъ - 6ъ  
 огу би ла да на  
 - 3ъ 3ъ 6ъ - 6ъ 6ъ - 6ъ  
 би - ла на - на на - на на - на  
 - 3ъ - 3ъ 6ъ - 6ъ 6ъ - 6ъ 6ъ - 6ъ  
 би ла на - на на - на жизнь без ми - лой

3ъ - 6ъ 3ъ 6ъ 6ъ - 6ъ 6ъ - 6ъ  
 жизнь без ми - лой на - на  
 3ъ - 6ъ 3ъ 6ъ 6ъ - 6ъ 6ъ - 6ъ  
 жизнь без ми - лой на - на  
 6ъ 6ъ 6ъ 6ъ  
 на на на на  
 3ъ - 6ъ 3ъ 6ъ 6ъ - 6ъ 6ъ - 6ъ  
 я не в си - лах на - на

Ов на на ди ла вой на на ди ла вой на на  
 ди ла вой на на ди ла вой на на

Зла я му ка серд це гло жет  
 Зла я му ка серд це гло жет  
 Зла я му ка

бь - на - бь. на. *об-за-де-с в-од-де-с*  
 Мне по-мочь ни кто не смо-жет

бь - бь - бь - бь -  
 на - на - на - на -

бь - на - бь. на. *об-за-де-с в-од-де-с*  
 Мне по-мочь ни кто не смо-жет

бь - бь бь - бь.  
 на - на на - на.

бь - бь. оз бь - бь до-де-с зоо бь - бь, до-де-с зоо  
 на - на Ов на на ди-ла вой на - на, ди-ла вой

бь - бь. оз бь - бь до-де-с зоо бь - бь, до-де-с зоо  
 на - на Ов на на ди-ла вой на - на, ди-ла вой

*p*

бс - бс, бс бс бс  
 на - на на на на

бс - бс, бс бс бс  
 на - на на на на

бс - бс бс бс бс  
 на - на на на на

бс - бс бс бс бс  
 на - на на на на

бс - бс бс бс бс бс  
 на - на на на на на

бс бс бс бс бс бс  
 на на на на на на

бс бс бс бс бс бс  
 на на на на на на

бс бс бс бс бс бс  
 на на на на на на

бс бс бс бс бс бс  
 на на на на на на

бс бс бс бс бс бс  
 на на на на на на

бс бс бс бс бс бс  
 на на на на на на



Слова Г. Кучишвили  
Перевод Ю. Цергелева

Обработка Д. АРАКИШВИЛИ

*Allegro non troppo*

С.

А.

Т.

Б.

*Allegro non troppo*

*mf*

ჩვენზე შობს და ჩვენზე მად-ღა და-ღაჲ, ბზ - ბზ - ო  
 Бы - стро - лет - ны и мо - гу - чи ди - лав, на - на\*) о

ჩვენზე მად-ღა და-ღაჲ, ბზ - ბზ - ო  
 и мо - гу - чи ди - лав, на - на - о

და-ღაჲ, ბზ - ბზ - ო  
 ди - лав, на - на - о

\*) დილავ მაშას ნაშრედიმე სოვა რიჩეა ვ რედე აი-ღოი.  
 მ. 17044 გ



მგ - ლბ - ვობ მგბ დბ - თგბნგბ დბ - ლგბ ბბ - ბბ. მგბბბ ბბ - ლგბ ბბბ  
 мы ле - тим, взре - за - я ту - чи ди - лав на - но. нам су - ро - вый

დბ - ლგბ ბბ - ბბ. ბბ.  
 ди - лав на - но.

ბბ - ზგ ბ - ზგბ დბ - ლგბ ბბ - ბბ - ბბ. ბბ ბბ - ბგბ - თბ  
 сдла - ся по - люс ди - лав на - на - о. Пле - щет флаг над

დბ - ლგბ ბბ - ბბ - ბბ. ბბ. ბბ - ბგბ - თბ  
 ди - лав на - на - о. Пле - щет флаг над



*meno rit.*

დროს ბედნიერების დროს ხს - ხს.  
 снеж-ным по-лем ди-лав на - но.

დროს ბედნიერების დროს ხს - ხს.  
 снеж-ным по-лем ди-лав на - но.

*meno rit.*

*mf*

უ - ხს ზღვრის - ხს ვე - ხს სწრაფ - ხს  
 Нас ни - что не о - ста - но - вит

დე - ლი - დე - ლა

*mf*

დი-ღვჳ ბზ - ბზ - ო.      7 - სს ზღვთა სსბ.ბო-ე ლო  
 დი-ღვ ზა-ზა - ო.      ნე - ობვ-ატ-ნი      ზა-ში ნო-ვი

დი-ღვ ბზ - ბზ - ო.      7 - სს ზღვთა სსბ.ბო-ე ლო  
 დი-ღვ ზა-ზა - ო.      ნე - ობვ-ატ-ნი      ზა-ში ნო-ვი

დი-ღვ ბზ - ბზ      დი-ღვ ბზ - ბზ - ო.  
 დი-ღვ ზა-ზა      დი-ღვ ზა-ზა - ო.

დი-ღვ ბზ - ბზ.  
 დი-ღვ ზა - ნო.

დი-ღვ ბზ - ბზ.  
 დი-ღვ ზა - ნო.

ვეგ-ბან რა ზბ      ბა - ო - ბა-ფა  
 Все пре-гра - ды      мы сме-та - ем

დო ღმრე ბზ ბზ - სა  
 დი-ღავ ნა-ნა - ო

მის ზნ მის წყდებ წყვ-ბო სუ-ღა  
 Мы стн-хи - и по-бе-жда-ем

დო ღმრე ბზ ბზ - სა  
 დი-ღავ ნა-ნა - ო

მის ზნ მის წყდებ წყვ-ბო სუ-ღა  
 Мы стн-хи - и по-бе-жда-ем

დო - ღმრე ბზ - სა.  
 დი - ღავ ნა - ნო.

rit.

დო-ღმრე ბზ - სა.  
 დი-ღავ ნა - ნო.

დო-ღმრე ბზ - სა.  
 დი-ღავ ნა - ნო.

rit.

ჩვენ სტალინი - ნი გვა - ფა - ლა დებს დი - ლავ ნა - ნა -  
 На - ша во - ля креп - че ста - ли ди - лав на - на -

დი - ლავ ნა - ნა.  
 დი - ლავ ნა - ნა.

ჩვენ სტალინი - ნი გვა - ფა - ლა დებს დი - ლავ ნა - ნა -  
 На - ша во - ля креп - че ста - ли ди - лав на - на -

დი - ლავ ნა - ნა.  
 დი - ლავ ნა - ნა.

გამო - ნადგობა დებს ზრუნვა ში - ნი დი - ლავ ნა - ნა -  
 Нас ве - дет то - ва - рищ Ста - лин ди - лав на - на -

დი - ლავ ნა - ნა.  
 დი - ლავ ნა - ნა.

გამო - ნადგობა დებს ზრუნვა ში - ნი  
 Нас ве - дет то - ва - рищ Ста - лин

დე სემ შობ ღვთის სი-ღო-ბ-ღეს დო-ღვჳ ნჳ-ნჳ - თ.  
 Пусть от\_чиз - на ска\_жет сло-во ди\_лава на - на - о

თჳს გჳინჯებოთ ბ-გის დობსო დო-ღვჳ ნჳ - ნო!  
 Все мы\_жизньот\_дать го\_то - вы ди\_лава на - но!

Ц. 3 р. 80 к.

2311/2



Редактор Нариманидзе

М 13\* г Н р

Тех. ред. М. Воронова

Сдано в производство 28/II-40 г. Подписано в печать 2/VI-40 г.

Ф. б. 82×110/16 печ. л. 38/4

Уполномоченный Мособлгортита № Б-7617

Гиз 233

Тираж 750 экз.

Заказ № 1108

Нотный отдел 1-й Образцовой типографии Огиза РСФСР треста «Полиграфкнига». Москва, Валуевая, 28.